

## 46

1. Deux journalistes allemands ont été libérés après quatre mois de détention. 2. Un tremblement de terre a transformé la ville en un champ de ruines. 3. Les grèves des conducteurs de locomotive ont perturbé le trafic ferroviaire. 4. Leur syndicat veut imposer des conventions collectives unitaires pour les 26 000 conducteurs. 5. Les deux chambres ont approuvé la nouvelle réglementation. 6. Les Verts et la Gauche se sont opposés au compromis. 7. Le SPD a remporté une victoire éclatante aux élections régionales de Hambourg. 8. Les avoirs du clan ont été gelés. 9. L'Université a annulé son titre de docteur. 10. Il a puisé dans d'autres travaux des parties importantes de sa thèse.

## 47

1. Le pape a décidé de béatifier son prédécesseur. 2. La religieuse s'était tournée en prières vers le chef de l'Eglise. 3. La montée des eaux a inondé la ville. 4. Les manifestants déplorent le haut niveau de chômage. 5. Après les troubles, le président a cédé à la pression. 6. Les glissements de terrain ont causé la mort de 500 personnes. 7. Des milliers de personnes sont sans abri. 8. Les autorités ont ouvert une enquête pour prostitution de mineures et abus de pouvoir. 9. La ministre a présenté un plan pour la protection des consommateurs. 10. Le scandale des aliments pour animaux pollués à la dioxine a pris de l'ampleur.

## 48

1. Le président a reçu son homologue chinois. 2. L'universalité des droits de l'homme exclut la non-ingérence dans les affaires intérieures. 3. Jusqu'à nouvel ordre, l'ex-dictateur n'a pas le droit de quitter le pays. 4. Une enquête a été ouverte pour crime contre l'humanité. 5. Les juges ont annoncé pour mars une décision définitive sur la constitutionnalité du budget. 6. Le ministre a exigé des explications immédiates sur les incidents. 7. Sur un navire-école, une cadette a fait une chute mortelle. 8. Ses collègues se sont alors mutinés. 9. Un nouveau gouvernement a prêté serment. 10. Les compagnons de route de l'ancien chef de l'Etat ont été exclus de tous postes ministériels.

## 49

1. Le producteur est mort d'un infarctus à l'âge de 61 ans. 2. « La chute » fait partie de ses films qui ont eu le plus de succès. 3. Le ministre de la Défense a admis qu'il avait incomplètement informé le parlement. 4. Le Bundestag a prolongé d'un an le mandat de l'armée allemande en Afghanistan. 5. Quelques parlementaires se sont abstenus. 6. 35 personnes ont été tuées dans un attentat suicide. 7. Celui qui a commis l'attentat est sans doute originaire d'une région en crise. 8. La justice a lancé un mandat d'arrêt contre le président renversé. 9. Les Etats de l'U.E. se sont mis d'accord pour geler ses comptes bancaires. 10. C'est le renversement réussi de Ben Ali qui a contribué à déclencher les troubles dans les autres pays arabes.

1. Trois défenseuses des droits des femmes ont été couronnées par le prix Nobel de la paix. 2. D'autres prix Nobel sont allés à des chercheurs. 3. Il y a dix ans que l'intervention de l'OTAN en Afghanistan a commencé. 4. Après les attaques terroristes du 11 septembre, l'armée US a lancé des offensives aériennes contre le régime taliban... 5... auquel on reprochait de soutenir le réseau terroriste. 6. Les négociations entre les Verts et le SPD ont échoué à Berlin. 7. Le SPD approuve l'extension de l'A100, les Verts sont contre. 8. Le SPD négocie avec l'Union [chrétienne-démocrate] en vue d'une grande coalition. 9. La commercialisation des retransmissions de football doit être modifiée. 10. Jusqu'à présent, la diffusion des événements sportifs avec des décodeurs étrangers était interdite.

## 46.

1. Nach vier Monaten Haft sind zwei deutsche Journalisten freigelassen worden.

auf freien Fuß gesetzt = freigelassen; Ne pas confondre freilassen, ließ frei, hat freigelassen: *remettre en liberté*.  
avec befreien, befreite, hat befreit: *libérer (par la force, la ruse etc., contre l'avis de ceux qui retiennent prisonnier)*.

2. Ein Erdbeben hat die Stadt in ein Trümmerfeld verwandelt.

Das Substantiv *Trümmer* (= Überreste, [Bruch]stücke) ist die Pluralform zu dem heute nur noch umgangssprachlich und regional gebrauchten Singular *das Trumm* (= Ende, Stück, Fetzen) = *ruines, décombres, épave*.

3. Mit bundesweiten Warnstreiks haben Lokomotivführer den Bahnverkehr beeinträchtigt.

*beeinträchtigen* = behindern, verschlechtern (compromettre, gêner, entraver, diminuer [la valeur de])

4. Ihre Gewerkschaft [Die Gewerkschaft deutscher Lokomotivführer GDL] will einheitliche Tarifbedingungen für die 26 000 Lokführer durchsetzen.

*durchsetzen* : imposer, faire adopter, faire prévaloir ; einen Kandidaten, Pläne, eine Reform durchsetzen; seinen Willen [gegen die anderen], Forderungen, Ansprüche durchsetzen; *sich durchsetzen* s'imposer, arriver à ses fins.  
der Tarif (e), der Tarifvertrag (-träge) *l'accord salarial*

5. Bundestag und Bundesrat haben der Neuregelung zugestimmt.

zu/stimmen + D. : *approuver qqch, être d'accord avec qqun*

6. Grüne und Linke haben sich gegen den Kompromiss gewandt.

7. Die SPD hat bei den Bürgerschaftswahlen in Hamburg einen triumphalen Wahlsieg erzielt.

*Die Landtagswahl* n'existe que dans les treize Länder pourvus d'un *Landtag* ; le *Landesparlament* s'appelle à Berlin *Abgeordneten-haus* et à Brême et Hambourg *die Bürgerschaft*.

8. Die Vermögen des Clans sind eingefroren worden.

9. Die Universität hat ihm den Dokortitel aberkannt.

*jm einen Titel verleihen, verlieh, hat verliehen* ≠ *aberkennen, erkannte ab, hat aberkannt*.

10. Er hat erhebliche Teile seiner Dissertation aus anderen Arbeiten übernommen.

## 47.

1. Der Papst hat entschieden, seinen Vorgänger seligzusprechen.

*jn schuldig sprechen* (recommandé par Duden) ou *schuldigsprechen* déclarer coupable; *seligsprechen* béatifier; *heiligsprechen* canoniser.

2. Die Nonne wandte sich in Gebeten an das frühere Kirchenoberhaupt.

*das Haupt* la tête (acception poétique) ; *das Oberhaupt* le chef (suprême), le leader  
*die Nonne* = Angehörige eines Frauenordens

3. Das Hochwasser überflutete / überschwemmte die Stadt.

*Hochwasser* = sehr hoher, bedrohlicher Wasserstand eines Flusses, auch eines Sees od. des Meeres: das H. (die Überschwemmung) hat großen Schaden verursacht

4. Die Demonstranten beklagen die hohe Arbeitslosigkeit.

5. Nach den Unruhen im Land hat sich der Staatschef dem Druck gebeugt.

*sich beugen* (sens figuré) = nachgeben, s'incliner devant, céder à ; (sens propre) se pencher ; en grammaire : *décliner* ou *conjuguer*. Das Knie beugen *plier, ployer le genou* ; den Kopf beugen *pencher la tête*.

6. Bei Erdbeben sind mehr als 500 Menschen ums Leben gekommen.

*ums Leben gekommen* ou *umgekommen* = sterben  
*der Erdbeben, -e* le glissement de terrain

7. Tausende Menschen sind obdachlos.

*das Tausend, -e* le millier ; *Darf das Leben eines Einzelnen für die Rettung Tausender geopfert werden?*  
obdachlos: *sans abri*; der Obdachlose (adj. subst.): le SDF.

8. Die Behörden strengten Ermittlungen wegen Amtsmissbrauchs und Prostitution Minderjähriger an.

etw. [gegen jmdn.] *anstrengen* (Rechtsspr.) = ein Verfahren einleiten: einen *Prozess*, eine *Klage* gegen jmdn. anstrengen.

9. Die Ministerin hat einen Aktionsplan zum Verbraucherschutz vorgestellt.

10. Der Skandal um dioxinverseuchtes Futtermittel hat sich ausgeweitet.

*das Futtermittel* = Nahrungsmittel als Futter für Tiere.  
*um* indique l'objet du scandale, comme *die Angst um den Soldaten* indique que j'ai peur pour le soldat.

## 48.

1. Der Präsident hat seinen chinesischen Amtskollegen empfangen.

das Amt, "er: *fonction* -> ein Beamter, der Beamte (masc. faible): *fonctionnaire*; der Amtsinhaber: *le titulaire de la fonction* (Vor der Wahl E. Macron war F. Hollande der Amtsinhaber)

2. Die Universalität der Menschenrechte schließt die Nicht-Einmischung in die inneren Angelegenheiten aus.

*sich einmischen* (= se mêler de, s'ingérer dans, s'immiscer dans, intervenir dans) est très logiquement suivi d'un accusatif.

3. Bis auf Weiteres darf der Ex-Diktator das Land nicht verlassen.

*ohne Weiteres* tout simplement, sans faire de difficultés; *alles Weitere findet sich* on verra plus tard (peut signifier aussi que "tout le reste se trouve ..." dans le mode d'emploi, par ex., ou en cliquant sur un lien; pour que l'expression signifie "on verra plus tard", il faut qu'elle soit sans complément); *bis auf Weiteres* provisoirement

4. Ermittlungen wegen Verbrechen gegen die Menschlichkeit wurden eingeleitet.

Une enquête administrative ou criminelle *Ermittlungen*; judiciaire, parlementaire *Untersuchung*; d'opinion *Umfrage*; de presse *der Bericht, der Report*.  
ouvrir une enquête *eine Untersuchung einleiten, Ermittlungen aufnehmen*

5. Für März kündigten die Richter die endgültige Entscheidung über die Verfassungsmäßigkeit des Haushalts an.

Cruelle paronomase attribuée à Karl Kraus: *das Volk der Richter und Henker* (au lieu de *der Dichter und Denker*).

6. Der Minister forderte die umgehende Aufklärung von den Vorkommnissen.

*das Zeitalter der Aufklärung* le siècle des Lumières; *die sexuelle Aufklärung* l'éducation sexuelle; *AIDS-Aufklärung* campagne d'information sur le SIDA; *die Aufklärung des Flugzeugabsturzes* l'élucidation de la catastrophe aérienne

*das Vorkommnis* est un événement en général désagréable, regrettable, possiblement scandaleux.

7. Auf einem Ausbildungsschiff ist eine Offiziersanwärterin tödlich gestürzt.

8. Daraufhin haben ihre Kollegen offenbar Befehle verweigert.

jmdm. die Erlaubnis, die Einreise, eine Hilfeleistung, ein Visum, den Gehorsam verweigern.

9. Eine neue Regierung ist vereidigt worden.

der Eid, -e *serment* → jn vereidigen *faire prêter serment*; er wurde vereidigt *il a prêté serment*; einen Eid [auf die Bibel, auf die Verfassung] schwören, ablegen, leisten *prêter serment* [sur la Bible, la constitution]; *etw. an - es statt erklären* *déclarer sous serment*

10. Alle Weggefährten des Ex-Staatschefs wurden von allen Ministerämtern ausgeschlossen.

das Amt, *pluriel* die Ämter, *datif pluriel* den Ämtern

## 49.

1. Der Filmproduzent ist im Alter von 61 Jahren an einem Herzinfarkt gestorben.

*sterben an + D.* mourir de (an den Folgen eines Unfalls; daran stirbt man nicht). *Sie starb über ihrer Arbeit* ne signifie donc pas que son travail l'a tuée, mais qu'elle était en plein travail quand elle est morte.

2. Zu seinen erfolgreichsten Filmen gehört 'Der Untergang'<sup>1</sup>.

*Er gehört zur Familie* il fait partie de la famille; *Das Fahrrad gehört nicht in die Küche* le vélo n'a pas sa place / n'est pas à sa place / n'a rien à faire dans la cuisine; *Kinder gehören um 8 ins Bett* Les enfants doivent être au lit à 8 heures; *das gehört sich nicht* ça ne se fait pas, ce n'est pas convenable.

3. Der Verteidigungsminister räumte eine unvollständige Unterrichtung des Parlaments ein.

*einräumen, hat eingeräumt:* admettre, avouer, concéder

4. Der Bundestag hat den Einsatz der Bundeswehr in Afghanistan um ein Jahr verlängert.

*von* le point de départ, *auf* le point d'arrivée, *um* le quantum de modification. Exemple: Die Arbeitslosigkeit ist *von* 3,5 Mio *um* 0,5 Mio *auf* 3 Mio zurückgegangen. Der Baguette-Preis ist *von* 1 € *um* 30 cents *auf* 1,30 € gestiegen.

5. Einige Parlamentarier enthielten sich [der Stimme].

Das Verb *sich enthalten* gehört zu den wenigen Verben, die ein Genitivobjekt bei sich haben: Sie enthielt sich jeglichen Kommentars. Einiger bissiger Bemerkungen konnten er sich dennoch nicht enthalten.

Le sens de *s'abstenir* ne se limite pas au domaine électoral.

6. Bei einem Selbstmordanschlag sind 35 Menschen getötet worden.

*Der Selbstmordanschlag -'e = das Selbstmordattentat -e*; einen Anschlag, ein Attentat auf jn verüben. La combinaison de *an + schlag* donne une multiplicité de résultats: frappe (sur un clavier), taquet, évaluation estimation (Kostenvoranschlag *devis*) etc. Idem pour le verbe *anschlagen* (afr, faire vibrer une corde, jouer un motif, ébrécher, sonner pour une cloche, aboyer pour un chien etc.)

7. Der Attentäter stammt vermutlich aus einer Krisenregion.

Pour *jmd., der ein Attentat verübt*, il n'y a pas de mot formé sur *Anschlag*. Der *Attentäter*, mot décalqué du français/latin et parent de *tenter*, mais que le hasard a doté d'une terminaison évoquant *der Täter*, le criminel, peut se mettre au féminin *die Attentäterin*.

8. Die Justiz erließ einen internationalen Haftbefehl gegen den gestürzten Präsidenten.

---

<sup>1</sup> Produzent Bernd Eichinger (1949-2011), Film von Oliver Hirschbiegel (2004) mit Bruno Ganz als Hitler.

9. Die EU-Mitgliedsstaaten einigten sich darauf, seine Konten einzufrieren.

10. Der erfolgreiche Sturz Ben Alis in Tunesien hatte die Proteste in den anderen Ländern mit ausgelöst.

## 50.

1. Drei Frauenrechtlerinnen sind mit dem Friedensnobelpreis geehrt worden.

2. Zuvor gingen Preise an Forscher.

3. Am 7. Oktober hat sich zum achtzehnten Mal der Beginn der Nato-Intervention in Afghanistan gejährt.

*sich jähren* = (vom Tag eines bestimmten Ereignisses) seine jährliche Wiederkehr haben; heute jährt sich (heute vor einem Jahr war) der Tag unserer ersten Begegnung.

4. Nach den Terroranschlägen am 11. September 2001 hatte die US-Armee mit Luftangriffen gegen das Taliban-Regime begonnen, ...

*der Anschlag*, *˜e*: attentat; einen Anschlag *planen, vorbereiten, verüben* (commettre), *ausführen* (réaliser), *verhindern* (empêcher), *vereiteln* (déranger)

5. ...dem Unterstützung des Terrornetzwerks vorgeworfen wurde.

dem = pr. relat., *ayant pour antécédent* *Regime*, au datif parce que complément de *vorwerfen*.

6. Die Koalitionsverhandlungen zwischen SPD und Grünen in Berlin sind gescheitert.

*scheitern* = a) ein angestrebtes Ziel nicht erreichen, keinen Erfolg haben: er ist [mit seinen Plänen] gescheitert; b) *misslingen, missglücken, fehlschlagen*: am [fehlenden] Geld soll die Sache nicht s.; ihre Klage ist gescheitert; das Gesetz ist [im Parlament] gescheitert;

7. Die SPD befürwortet grundsätzlich den Ausbau der A100, die Grünen sind dagegen.

befürworten *approuver, préconiser, soutenir*

8. Die SPD verhandelt nun mit der Union über eine große Koalition.

9. Die Exklusivvermarktung von Fußball-Übertragungen im TV muss [nach einem Urteil des Europäischen Gerichtshofs (EuGH) in Luxemburg] geändert werden.

die Vermarktung *commercialisation* (der Markt *le marché*)

die Übertragung (ici) *la retransmission*; dans d'autres contextes: *transposition* (Lyrik in Prosa übertragen), *transmission* (eine Krankheit übertragen) etc.

das Urteil, -e: *verdict, jugement*

10. Bislang war die Ausstrahlung von Sportereignissen unter Verwendung ausländischer Decoderkarten untersagt.

die Ausstrahlung *la diffusion* von Sport/ereignissen *d'événements sportifs* (← das Ereignis, -isse *événement*)